



**myenergy**  
Luxembourg

## Se chauffer au bois

Le poêle, une approche favorable  
à l'environnement ?

## Heizen mit Holz

Der Ofen, ein umweltfreundlicher Weg?

## Heating with wood

Is a wood burner a more  
environmentally friendly option?





FR

Chauffer son logement avec un poêle à bois peut être une bonne alternative aux combustibles fossiles et respectueuse de l'environnement sous certaines conditions. Cependant brûler du bois peut aussi être source de polluants atmosphériques tels que les oxydes d'azote et les poussières fines. Quelques gestes simples permettent d'utiliser votre poêle à bois d'une façon plus écologique et plus propre.

## Les effets sur votre santé

Les particules fines et les oxydes d'azote se forment lors de la combustion de matériaux solides, par exemple le bois, mais aussi lors de la combustion incomplète par les moteurs traditionnels. Ces substances peuvent avoir un impact sur notre santé et provoquer des inflammations, des maladies respiratoires ou encore des problèmes cardiaques.

DE

Das Heizen mit einem Holzofen kann eine gute Alternative zu fossilen Brennstoffen darstellen und unter bestimmten Bedingungen umweltfreundlich sein. Die Verbrennung von Holz kann aber auch eine Quelle von Luftschadstoffen wie Stickoxiden und Feinstaub darstellen. Mit ein paar einfachen Schritten können Sie Ihren Holzofen umweltfreundlicher und sauberer nutzen.

## Auswirkungen auf Ihre Gesundheit

Feinstaub und Stickoxide entstehen beim Verbrennungsvorgang von festen Brennstoffen, beispielsweise bei der Holzverbrennung, aber auch bei unvollständiger Verbrennung durch herkömmliche Motoren. Diese Stoffe können einen Einfluss auf unsere Gesundheit haben und unter anderem Entzündungen, Atemwegserkrankungen oder Herzprobleme verursachen.

EN

Heating with a wood-burning stove may be a good alternative to fossil fuels and can be environmentally friendly under certain conditions. Although burning wood can be a source of air pollutants such as nitrogen oxides and fine dust, with just a few easy steps, you can use your wood-burning stove in a cleaner, more environmentally friendly way.

## Effects on your health

Fine dust and nitrogen oxides are created during the combustion process of solid fuels, such as when burning wood, but also in the case of incomplete combustion in conventional engines. These substances can have an effect on our health and cause inflammation, respiratory diseases or heart problems, among other things.


# 1.

FR

## Le bois doit répondre à plusieurs critères

Le bois de chauffage doit être non traité. Idéalement, la proportion d'écorce du bois de chauffage doit être faible et les bûches de même taille.

Il est conseillé de choisir du bois de chauffage issu de votre région afin d'éviter les transports inutiles.




Si vous brûlez du bois sec et non-traité, vous pourrez utiliser les cendres comme engrais pour votre potager ou jardin !

DE

## Auf eine gute Holzqualität setzen

Das Brennholz muss naturbelassen sein. Ein geringer Rindenanteil am Brennholz sowie gleich große Holzscheite werden bevorzugt.

Verwenden Sie Brennholz aus Ihrer Region und vermeiden Sie somit unnötige Transportwege.




Wenn Sie trockenes und unbehandeltes Holz verbrennen, können Sie die Asche als Dünger für Ihren Garten verwenden!

EN

## Use good-quality wood

The firewood must be untreated. Ideally the proportion of bark on the firewood should be low and the logs should generally all be the same size.

The firewood should come from your local region to avoid unnecessary transportation.



If you burn dry and untreated wood, you may use the ashes as fertiliser for your garden!

# 2.



FR

## Utilisez du bois sec

Seul le bois bien sec a un pouvoir calorifique élevé. Selon la législation applicable, le taux d'humidité résiduelle des combustibles doit être inférieur à 25 %. Le taux d'humidité idéal se situe entre 15 % et 20 %. Le bois fendu doit être stocké dans un lieu aéré et protégé de la pluie, la neige et l'humidité du sol pendant une durée de 2 ans. En revanche, le bois de chêne doit être laissé à découvert pendant un été avant de le couvrir pendant la deuxième année. Il existe sur le marché des détecteurs d'humidité pour les particuliers.

La combustion de bois humide provoque une pollution de l'air, la suie et le goudron se collent également à l'intérieur de votre cheminée et peuvent ainsi endommager l'âtre et le conduit de fumée.

DE

## Verwenden Sie trockenes Holz

Nur gut getrocknetes Holz hat einen hohen Heizwert. Gemäß der geltenden Gesetzgebung muss der Restfeuchtegehalt der Brennstoffe weniger als 25 % betragen. Die ideale Luftfeuchtigkeit liegt zwischen 15 % und 20 %. Das gesplante Holz sollte windoffen und vor Regen, Schnee und Bodenfeuchte geschützt über 2 Jahre gelagert werden. Eichenbrennholz hingegen sollte vor dem Abdecken einen Sommer lang offen liegen gelassen werden. Für Privatpersonen sind Feuchtemessgeräte auf dem Markt erhältlich.

Feuchtes Holz verursacht Luftverschmutzung, ferner haften Ruß und Teer an der Innenseite des Schornsteins und können die Feuerstelle und den Kamin beschädigen.

EN

## Use dry wood

Only well dried wood has a high heat value. According to the applicable legislation, the residual moisture content of the fuel must be less than 25 %. The ideal residual moisture content is between 15 % and 20%. The chopped wood should be stored open to the wind, yet protected from rain, snow and ground moisture, over a period of 2 years. Oak firewood, on the other hand, should be left uncovered for the length of one summer before being covered. Moisture-measuring devices are available on the market for private individuals.

Moist wood causes air pollution, soot and tar adhere to the interior of the flue and can damage the fireplace and the chimney.

3.

FR

### Ne pas brûler de déchets

Brûler des déchets ou du bois traité (p. ex. des restes de vieux meubles) dans votre poêle est interdit. Leur combustion peut produire des émissions et des cendres particulièrement nuisibles, qui peuvent être nocifs pour la santé et l'environnement.

DE

### Keinen Müll verbrennen

Das Verbrennen von Abfällen oder behandelten Hölzern (bspw. Reste alter Möbel) in Ihrem Holzofen ist verboten. Bei deren Verbrennung können besonders schädliche Abgase und Aschen entstehen, die gesundheits- und umweltschädlich sein können.

EN

### Do not burn rubbish

Burning rubbish or treated wood, such as remnants of old furniture, in your wood-burning stove, is forbidden. Particularly damaging emissions and ashes can form when these are burned, which can be harmful to health and the environment.



4.



FR

### Utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer vos flammes

Un manque d'oxygène entraîne une combustion incomplète qui multiplie les émissions polluantes. Cela peut être dû, p. ex., à une trop grande quantité de bois dans le poêle ou à une mauvaise alimentation en air. Il est conseillé de ne pas laisser de braises actives pendant la nuit car cela entraîne une augmentation des émissions.

DE

### Richtige Holzmenge einsetzen und einen Schwelbrand vermeiden

Ein Sauerstoffmangel führt zu einer unvollständigen Verbrennung, wodurch die Schadstoffemissionen um ein Vielfaches zunehmen. Dies kann bspw. durch eine zu hohe Holzmenge im Ofen oder eine falsche Luftzufuhr hervorgerufen werden. Ein gluterhaltender Betrieb über Nacht sollte unbedingt vermieden werden, da dies zu einer Erhöhung der Emissionen führt.

EN

### Use the correct amount of wood to avoid a smouldering fire

A lack of oxygen leads to incomplete combustion, which increases the pollutant emissions many times over. This can be caused by there being too much wood in the stove or incorrect air supply. Operating the stove with embers overnight should always be avoided as this leads to an increase in emissions.



5.



FR

## Évitez d'utiliser votre poêle à bois lors des épisodes de pollution

Des conditions météorologiques défavorables et autres sources de particules fines, telles que le trafic, peuvent conduire à une augmentation des particules fines dans l'atmosphère. Afin de ne pas prolonger inutilement ces périodes, les émissions de particules fines devraient alors être réduites autant que possible.



Retrouvez les informations actuelles sur la qualité de l'air sur [emwelt.lu](http://emwelt.lu), l'application « Meng Loft » ou [meteolux.lu](http://meteolux.lu).

DE

## Bei bereits schlechter Luftqualität das Betreiben von Holzöfen reduzieren

Ungünstige Wetterlagen und andere Feinstaubquellen, wie z.B. Verkehr, können zu einer Erhöhung der Feinstaubpartikel in der Außenluft führen. Um diese Perioden nicht unnötig zu verlängern, sollte zu diesen Zeitenpunkten versucht werden die Feinstaubemissionen so gering wie möglich zu halten.



Aktuelle Informationen zur Luftqualität können Sie unter [emwelt.lu](http://emwelt.lu), der App „Meng Loft“ oder [meteolux.lu](http://meteolux.lu) einsehen.

EN

## Reduce operation of the wood-burning stove in case of already poor air quality

Unfavourable weather conditions and other sources of fine dust, such as traffic, can lead to an increase in fine dust particles in the ambient air. In order to avoid the unnecessary lengthening of these periods, at these times you should try to keep the fine dust emissions as low as possible.



You can find up-to-date information on the air quality on [emwelt.lu](http://emwelt.lu), [meteolux.lu](http://meteolux.lu) or in the “Meng Loft” app.

### Réglementation

D'une manière générale, les poêles à bois (aussi ceux qui ne sont pas raccordés au circuit de chauffage) ne peuvent être exploités que si les valeurs limites d'émissions et les rendements minimum fixés par règlement grand-ducal sont respectés. Ces valeurs limites varient en fonction du raccordement et de la puissance des poêles à bois. Cependant, un poêle qui n'est pas raccordé au circuit de chauffage ne doit pas être réceptionné et ne doit pas subir les inspections périodiques.

Une maintenance régulière du poêle et de la cheminée par un professionnel est nécessaire. En fonction du degré d'utilisation du poêle, les délais de maintenance varient entre 2 et 5 ans et celui du ramonage de la cheminée entre 1 et 2 ans.

### Modernisation de l'installation

En fonction de l'âge du poêle, ou dans le cas d'une cheminée ouverte, une modernisation de l'installation peut également réduire les émissions de particules fines.

De même, les hauteurs minimales pour les cheminées des poêles à bois fixés par règlement grand-ducal sont à respecter.



**Pour plus d'informations**  
[www.heizungscheck.lu](http://www.heizungscheck.lu)

### Vorschriften

Allgemein dürfen Kaminöfen (auch jene die nicht an den Heizkreislauf angeschlossen sind) nur dann betrieben werden, wenn die per großherzogliche Verordnung festgelegten Emissionsgrenzwerte und Mindestwirkungsgrade eingehalten werden. Die Emissionsgrenzwerte unterscheiden sich je nachdem ob der Kaminofen an den Heizkreislauf angeschlossen ist oder nicht, und in Abhängigkeit seiner Leistung. Kaminöfen die nicht an den Heizkreislauf angeschlossen sind, müssen keiner Abnahme oder periodischen Inspektion unterlaufen.

Eine regelmäßige Wartung des Ofens und des Schornsteins durch einen Fachmann ist notwendig. Je nach Nutzungsgrad des Ofens variieren die Wartungszeiten zwischen 2 und 5 Jahren und der Schornsteinkehr zwischen 1 und 2 Jahren.

### Nachrüstung der Anlage

Je nach Alter des Ofens oder im Falle eines offenen Schornsteins kann eine Nachrüstung der Anlage auch die Feinstaubbelastung reduzieren.

Weiterhin ist zu beachten, dass für Kaminöfen laut großherzoglicher Verordnung eine Mindesthöhe für den Kamin eingehalten werden muss.



**Mehr Informationen hierzu auf**  
[www.heizungscheck.lu](http://www.heizungscheck.lu)

### Specifications

Generally, stoves (even those that are not connected to the heating circuit) are only permitted to be operated if the emissions limit values and minimum energy efficiency levels set out in the Grand-Ducal Regulation are met. The emissions limit values differ depending on whether the stove is connected to the heating circuit or not, and also on its performance.

Stoves that are not connected to the heating circuit do not need to be approved or undergo periodic inspection.

Regular maintenance of the stove and the chimney by an expert is required. Depending on how often the stove is used, the maintenance intervals range between 2 to 5 years and the chimney must be swept every 1 to 2 years.

### Upgrading the system

Depending on the age of the stove, or if there is an open fireplace, upgrading the system can also reduce fine dust pollution.

According to Grand-Ducal Regulation on stoves, there is a minimum height for the stove's chimney, which must also be observed.



**More information on**  
[www.heizungscheck.lu](http://www.heizungscheck.lu)





**myenergy**  
Luxembourg



**8002 11 90**

de 8h00 à 12h00 et  
de 13h00 à 17h00



**info@myenergy.lu**

28, rue Glesener  
L-1630 Luxembourg  
T. +352 40 66 58  
R.C.S. Luxembourg C84  
**myenergy.lu**

Cet aide-mémoire a été élaboré par myenergy, en collaboration avec le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et les professionnels du chauffage au bois.

Das vorliegende Dokument wurde von myenergy in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung sowie den Fachkräften für Holzheizung erstellt.

The present document was drawn up by myenergy in collaboration with the Ministry of the Environment, Climate and Sustainable Development and wood heating professionals.



**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement